



*Una comedia inteligente del Siglo de Oro*

MARTA  
CALABUIG

PILU  
FONTÁN

ROSANA  
MARTÍNEZ

LAURA  
VALERO

SILVIA  
VALERO

# Adiós, dueño mío

o LA TRAICIÓN EN LA AMISTAD

de **MARÍA DE ZAYAS** *versión* **EMILIO HERNÁNDEZ**

*dramaturgia y dirección*

**MAGÜI MIRA**

una producción de  
**OLYMPIA**  
METROPOLITANA

con la colaboración de  
  
AJUNTAMENT DE VALÈNCIA

 GENERALITAT  
VALENCIANA  
Conselleria d'Educació,  
Cultura i Esport

 IOTIS  
A OPEL  
INSTITUT  
VALENCIÀ  
DE CULTURA

 Sala L'horta

.....  
SALA L'HORTA  
25 ANYS  
.....

***"Decidme, pues, qué es amor,  
sino una sana lascivia  
que mujer tiene derecho  
como hembra de valía"***

Un "sarao", como decía María de Zayas, en pleno Siglo de Oro.  
Comedia. Enredo. Sexo. Música. Verso. Baile.

Cinco actrices interpretan a cinco amigas. Y a tres hombres.  
Cinco mujeres que gozan y sufren. Que buscan amor. Sin compromisos.  
Sin dueños. Sin ataduras. Con la misma libertad que cualquier hombre.  
¿Por qué no?

Podríamos decir que el sexo es un lenguaje que nos comunica, por el que nos expresamos y acercamos a uno de los placeres mas desconocidos y fascinantes que nos da la vida. No implica un proyecto vital, no implica sumisión de ninguna de las dos partes. Libre de presiones emocionales y de condicionamientos sociales, podría convertirse en un juego placentero y pleno cuando se suma la química hormonal con la complicidad del pensamiento. Uno de los regalos de la vida. Socialmente aceptado por y para el hombre. Rechazado si este comportamiento lo practica la mujer. María de Zayas alertó de esta incidencia hace 400 años y peleó firme, con inteligencia, con humor y con el convencimiento de que llegaríamos a entender que el sexo libre no va de la mano de los votos sagrados del compromiso.

Sus narraciones fueron prohibidas para su reedición por la Inquisición y fueron copiadas y transmitidas de mano en mano en los siglos 17 y 18 clandestinamente, sobre todo por jóvenes mujeres.

María de Zayas, en su único texto escénico, se autocensuró. El patriarcado y clero masculino dominante no habrían aceptado que su lucha valiente por la libertad amorosa de la mujer, que hoy reconocemos, se presentara en carne viva, en directo, con mujeres reales ante las espectadoras y los espectadores de aquellos años.

Por eso ahora "Adiós, dueño mío", versión libre de su obra *La Traición en la Amistad*, con mucho respeto y gran admiración, es un homenaje a María.

Va por tí Maria de Zayas, seguiremos peleando...

*Magüi Mira*







# *sobre* **MARÍA DE ZAYAS**

Una mujer, en 1637, alienta a castigar las muertes de mujeres a manos de sus maridos, denunciando que no haya ninguna condena para los llamados crímenes pasionales.

Se llama María de Zayas, y es escritora.

Da a luz unos personajes femeninos para cuestionar, con su comportamiento y discurso, las normas y los valores patriarcales de su época.

Con esta energía, se lanza María de Zayas a escribir su única obra de teatro, que hoy queremos transmitir preñada de algunas de las ideas que en su momento no hubieran podido en modo alguno trascender el papel impreso y ser encarnadas por mujeres en un escenario.

Sus lectoras, sobre todo jóvenes, traficaban con sus novelas, las editaban en un tamaño que ahora llamaríamos de bolsillo, para poder mantenerlas escondidas y llevarlas siempre consigo. Por eso su transmisión oral, ya más cercana a la esencia del teatro, fue fundamental.

Plenamente consciente de su condición de mujer y escritora, es una de las primeras autoras en la literatura española que expresó la necesidad de revisar la concepción y el valor de la mujer en la sociedad.

*Emilio Hernández*

A close-up portrait of Magüi Mira, an elderly woman with short, curly white hair, wearing light blue-rimmed glasses and red lipstick. She is looking slightly to the right of the camera with a gentle expression. The background is dark and out of focus.

## *Dirección y dramaturgia* **MAGÜI MIRA**

Actriz, directora y dramaturga, es Académica de las Artes Escénicas de España, y forma parte de su junta directiva. Es miembro de la ADE. Ha recibido la Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes 2016, el Premio Valle Inclán 2018 a la Mejor Creación Teatral del Año, y el Premio Ercilla a toda su trayectoria teatral, entre otros muchos reconocimientos.

Nace en Valencia en 1944, cinco años después de acabada oficialmente la guerra civil. En la Universidad Luis Vives de Valencia, por primera vez pisa las tablas, y siente el aliento del público, en el Grupo de Estudios Dramáticos.

Llega a Barcelona en 1971, se licencia en interpretación por el Institut del Teatre. Funda el Teatro Fronterizo en 1977 junto a J. Sanchis Sinisterra, donde participa en la gestación de varios espectáculos, incluida, en 1980, su mítica *Molly Bloom*, de James Joyce, que ha llegado a representar en Pekín y Shangay.

Como actriz ha protagonizado, en los últimos 40 años, textos de Joyce, Shakespeare, Calderón, Lope de Vega, Valle Inclán, García Lorca, Strindberg, Miller, Albee, Bergman, Alberti, Juan José Millás, Mayorga o Mammet...

Como directora ha dirigido desde el año 2000 textos de Shakespeare, Lope de Vega, Von Kleist, Flaubert, Sanchis Sinisterra, Vargas Llosa, Churchill, McNally, Neilson, Seidler, Thompson, Vinterberg, Nina Raine, Neilson, Herström...

En 2009 es invitada a San Petersburgo a dirigir *Cuento de Invierno*, de Shakespeare. Como dramaturga, realiza las versiones y adaptaciones de la mayoría de las obras que dirige. Recientemente *Festen*, *Consentimiento*, y *Naufragios* de Alvar Núñez para el CDN, *Las Amazonas* y *Penélope* para el Festival de Mérida, *La Fuerza del Cariño*, *Los Mojigatos*, *El Abrazo*, *Adiós Dueño Mío...* entre otras. En cine ha protagonizado y participado en varios cortos, y películas, las dos últimas bajo la dirección, Zoe Berriatúa y de Acheró Mañas. Su experiencia televisiva se centra en más de una docena de series. Ha escrito, dirigido y presentado 40 programas de *Esta Nit Mira*; para la televisión valenciana Canal 9, entrevistas a personalidades de la cultura nacional.

La proyección pública de Magüi Mira en los últimos 40 años, por su trayectoria profesional, su presencia en los foros públicos, y su significativa lucha por la igualdad y la visibilidad de la Mujer en la cultura española, la han convertido en un referente de la dignidad de la mujer en nuestro país y uno de los pilares de nuestra cultura viva



## Actrices

### MARTA CALABUIG

Titulada en Arte Dramático, en teatro ha trabajado a las órdenes de Roberto Santiago con las obras "Ámbito Resistiré" y "Se alquila piso para artistas", Antonio Cantos con "Si vienes y no estoy es que me he ido", y Alex Aguilera con "Acércate" y "El perro del hortelano". En televisión la hemos visto en varios capítulos de la serie "Centro Médico" de TVE.



### PILU FONTÁN

Actriz licenciada en interpretación textual por la ESAD de Valencia. Tiene un amplio recorrido con Teatro del Contrahecho en todas las obras de repertorio como "Segaremos ortigas con los tacones" y "Delirium", en Olympia Metropolitana con "La dama boba" y en Teatre de l'Abast con "Tartufo" y "Fets miquetes". Cómica en el programa Comediants de À Punt y presentadora del IV Torneo de dramaturgia del Institut Valencià de Cultura y de la Riot Comedy Fem en Valencia.



### ROSANA MARTÍNEZ

Diplomada en Arte Dramático, al finalizar sus estudios pasa a formar parte de la compañía profesional de Off, donde trabaja clásicos como "Los locos de Valencia" y "La dama boba" entre otros, y siempre como protagonista. Después se desplaza a Madrid para trabajar bajo la dirección de Paco Mir en "La venganza de Don Mendo" y también en "Los sobrinos del capitán Grant". Después de unos años en la capital, regresa a Valencia y forma parte en "La cena de los idiotas" dirigida por Carles San Jaime.



### LAURA VALERO

Licenciada en arte dramático en la ESAD de Valencia y Bellas Artes en la Universidad Politécnica de Valencia. En 2012 pasa a formar parte de la Jove Companyia d'Entrenament Actoral, actual Teatre de l'Abast, con la que se especializa en teatro físico y participa como actriz en "Tartuf" de Moliere y "Molt de Soroll per no res" (2017) de William Shakespeare dirigida por Fabio Mangolini. Actualmente trabaja con L'Horta Teatre en su producción infantil "Martina i el Bosc de Paper". Ha formado parte del reparto de "VALENCIANA, la realtitat no es suficient" (2019) de Jordi Casanovas, producción de Institut Valencià de Cultura, Diputació de Valencia y Grec.



### SILVIA VALERO

Actriz licenciada en arte dramático por la ESAD de Valencia, combina su formación teatral con la danza, adquiriendo el título de Advance Foundation en la Classical Ballet School de Valencia. Miembro de Wichita Co desde sus inicios, ha realizado diferentes trabajos: "What is love? Baby don't hurt me", "Cuzco", donde obtuvo el premio AAPV a la Mejor Actriz 2017 y "Nosotros no nos mataremos con pistolas", en el que también obtuvo el premio AAPV a la Mejor Actriz 2015. Sus últimos trabajos teatrales han sido en "El método Grönholm" de Olympia Metropolitana y ElPuntdeLaI, y "Plagi" de la compañía Ornitorrincs. A nivel audiovisual ha participado en "La Forastera", serie de ficción para À Punt TV Valenciana y en "Vivir dos veces", un largometraje dirigido por María Ripoll.





# Adiós, dueño mío

Autora

**MARÍA DE ZAYAS**

Dirección y dramaturgia

**MAGÜI MIRA**

Versión

**EMILIO HERNÁNDEZ**

Intérpretes

**MARTA CALABUIG**

LAURA / GERARDO

**PILU FONTÁN**

MARCIA

**ROSANA MARTÍNEZ**

FENISA

**LAURA VALERO**

BELISA / LISEO

**SILVIA VALERO**

LUCÍA / DON JUAN

Una producción de

**OLYMPIA METROPOLITANA**

con la colaboración de



AJUNTAMENT DE VALÈNCIA



TOTS  
A UNA  
Veu



Ayudantía de dirección **ALBERTO BAÑO**

2º Ayudante de dirección **ARTURO GARCÍA**

Coreografías **CRISTINA FERNÁNDEZ PINTADO**

Diseño de iluminación **JOSÉ MANUEL GUERRA**

Espacio escénico **LUIS CRESPO**

Diseño y realización de vestuario **PASCUAL PERIS**

Espacio sonoro **VÍCTOR LUCAS**

Caracterización **MERCEDES LUJÁN**

Diseño gráfico y fotografía cartel **ASSAD KASSAB**

Asistente fotografía cartel **JOSEP ESCUIN**

Fotografías escena **VICENTE A. JIMÉNEZ**

Vídeo **ALTHEAMEDIA**

Dirección técnica **MARCOS ORBEGOZO**

Regiduría **JOSÉ OLMOS, M PAZ PALOMAR**

Equipo técnico

**MANUEL LATORRE, VICENTE CARRASCO, IVÁN MARTÍNEZ,  
JUAN RAMÓN SAMPER**

Realización de escenografía **BACKGROUND SL**

Producción **PAULA ESQUEMBRE**

Comunicación **M ÁNGELES FAYOS, ADRIÁN CABANES**

Creación de públicos **EVA GARRIDO, PILAR BOTIJA**

Agradecimientos:

Ateneo Mercantil, L'Auditori de Torrent

Distribución:

**Xema Soriano Mollá**

**OLYMPIA**  
METROPOLITANA

📞 **622032967**

✉ [xemasoriano@olympiametropolitana.com](mailto:xemasoriano@olympiametropolitana.com)